

О. Е. Супринович

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: aksana.suprynovich@gmail.com*

СУБЪЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Изучение модальности является актуальным направлением в современной лингвистике. Проводятся исследования способов выражения модальности на базе одного языка, а также на материале разносистемных языков. Модальность определяется как семантическая категория языка, которая встречается во многих языках мира. В немецком языке субъективная модальность выражается посредством модальных глаголов.

Ключевые слова: индикатив; конъюнктив; модальность; модальный глагол; пропозиция.

O. E. Suprinovich

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: aksana.suprynovich@gmail.com*

SUBJECTIVE MODALITY IN GERMAN

The study of modality is a topical trend in modern linguistics. The study of ways of expressing modality in a single language as well as in languages of different systems is underway. Modality is defined as a semantic category of language which is found in many languages of the world. In German, subjective modality is expressed through modal verbs.

Key words: indicative; conjunctive; modality; modal verb; proposition.

Являясь центральной категорией языкознания, модальность (от лат. *modus* ‘мера, способ’) по многоаспектности плана содержания, сложности средств выражения не имеет себе равных [1, с. 3]. Традиционно в лингвистике «модальность» определяется как «понятийная категория со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношению содержания высказывания к действительности (отношения сообщаемого к его реальному осуществлению), выражаемая различными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы наклонения, модальные глаголы, интонация и т. п.» [2, с. 237].

Исследование модальности и способов ее выражения связано с решением таких вопросов как предикативность, смысловая структура предложения, система наклонений, модальные глаголы, модальные слова и частицы. Концептуальные положения относительно категории модальности представлены в работах зарубежных и отечественных лингвистов

(Ш. Балли, В. В. Виноградов, А. Х. Востоков, Р. Лакофф, А. М. Пешковский, Л. В. Щерба) [3, с. 3].

В лингвистической традиции модальность рассматривается на двух уровнях. В частности, в работах, прежде всего советских лингвистов (В. В. Виноградов, Г. А. Золотова, Г. В. Колшанский), понятия объективной и субъективной модальности разграничиваются. Объективная модальность рассматривается как конструктивный признак любого предложения и выражает отношение сообщаемого к действительности, т. е. значение реальности и ирреальности. В свою очередь, субъективная модальность указывает на отношение говорящего к сообщаемому и присутствует не во всяком предложении [1, с. 10]. К средствам выражения субъективной модальности относятся интонация, разнообразные синтаксические конструкции, порядок слов в предложении, повторение слов, знаменательные и вводные слова, частицы, междометия и комбинации этих средств.

Эпистемическая модальность, или модальность предположения является одним из основных видов субъективной модальности и заключается в «личной оценке говорящим степени соответствия высказывания действительности, в выражении личностного отношения к реальности с точки зрения возможности/невозможности пропозиции» [4, с. 5].

Средством выражения модальности в немецком языке служат, в первую очередь, модальные глаголы *müssen*, *dürfen*, *können*, *sollen*, *mögen* и *wollen*.

Когда модальные глаголы используются в сочетании с глаголом в инфинитиве, они описывают отношения между субъектом и действием, выраженным в инфинитиве. Таким образом, они выражают возможность, необходимость, разрешение, запрет, желание и т. п. Это явление называется объективной модальностью (основное значение модальных глаголов). В этом случае лексическое значение модальных глаголов полностью сохраняется, без каких-либо ограничений. Однако модальные глаголы могут также использоваться для выражения оценки говорящим действительности. Это может быть использовано, чтобы показать, например, считает ли говорящий утверждение вероятным или возможным. В этом случае речь идет о субъективной модальности. Глаголы теряют свое первоначальное лексическое значение, а также появляются морфосинтаксические ограничения. Субъективная модальность может быть выражена модальными глаголами только в том случае, если они стоят в настоящем или прошедшем времени. Более того, модальные глаголы *mögen*, *sollen* и *wollen* могут быть только в изъявительном наклонении, а модальный глагол *dürfen* – в сослагательном (Konjunktiv II). С семантической точки зрения, модальные глаголы в субъективной модальности могут иметь либо

предположительное значение (*dürfen, können, mögen, müssen*), либо значение постороннего утверждения (*sollen, wollen*).

Рассмотрим особенности перевода модальных глаголов, выражающих ту или иную степень предположения или уверенности.

Глагол *müssen* выражает уверенность или убежденность. Когда человек произносит такое предложение, как *Sie muss jetzt in dem Restaurant da zu Mittag essen*, это значит, что с очень высокой долей вероятности (99%) она в данный момент обедает в ресторане. Поэтому предложение может звучать так *Sie isst jetzt sicherlich in dem Restaurant da zu Mittag* 'Она несомненно (скорее всего, наверняка) сейчас обедает в ресторане'. Согласно Г. Дивальду, глагол *müssen* имеет тенденцию к индикативным формам (с точки зрения частоты употребления) [5].

Глагол *dürfen* выражает вероятность. Как уже упоминалось выше, глагол *dürfen* употребляется только в сослагательном наклонении (Konjunktiv II). Предложение *Sie dürfte jetzt schon zu Hause sein* означает, что она, вероятно, уже дома (степень уверенности 75%). Форма *dürfte* имеет функцию обратного хода и поэтому очень часто используется в текстах резюме, где она отсылает к чему-то уже упомянутому.

Глагол *können* выражает неуверенность (степень уверенности 50%). Предложение *Er kann jetzt noch in der Schule sein* может быть перефразировано в *Er ist jetzt noch vielleicht in der Schule* 'Возможно, он все еще в школе'.

Глагол *mögen* выражает уступчивое предположение (степень уверенности 30%). Предложение *Sie mögen sich schon früher getroffen haben* может быть понято как *Sie haben sich vermutlich/wohl schon früher getroffen* 'Они, вероятно, встречались / вероятно, встречались раньше'. *Mögen* часто используется в сочетании со словами *aber, dennoch* и др. и понимается как признание: большинство может так думать, но статистика свидетельствует об обратном. Этим говорящий может показать свое суждение о том, что факт вероятен, но, по его мнению, не имеет значения, и затем он может сослаться на следующее (по его мнению, уже достоверное) утверждение.

Для присоединения чужих утверждений и выражения в отношении них скептического отношения говорящего служат два модальных глагола: *wollen* и *sollen*. Разница между ними заключается в том, что с помощью *wollen* передается сообщение некоего лица, касающегося этого самого лица. При этом мы даем понять, что не совсем верим в достоверность высказывания. Примером может служить следующее предложение: *Sie will davon nichts gehört haben*. Переводится такое предложение следующим образом: 'Она утверждает, что ничего об этом не слышала'.

В свою очередь, глагол *sollen* выражает передачу сообщения неопределенной группы лиц в отношении некоего лица. Оценить достоверность такого сообщения представляется затруднительным. Например, предложение *Laura soll letzten Sommer in Japan gewesen sein* следует понимать как 'Говорят, что Лаура прошлым летом побывала в Японии'.

В заключении отметим, что категория модальности в высшей степени интересна и сложна для исследования, поскольку способы и средства выражения данной языковой категории весьма многочисленны и разнообразны в различных языках. Для современного немецкого языка характерно наличие целой системы средств выражения модальности.

Знание особенностей субъективной модальности в немецком языке необходимо в практике перевода для адекватного восприятия и трансляции различных типов текста.

Библиографические ссылки

1. Павловская Н. Ю. Модальность как лингвистическая категория = Модальнасць як лінгвістычная катэгорыя / Н. Ю. Павловская. – Минск : МГЛУ, 1995. – 24 с. – (Сер. «Лекции преподавателей». – № 4.)

2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 5-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2010. – 576 с.

3. Шарипов Б. А. Языковые средства и способы выражения субъективной модальности в разносистемных языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Б. А. Шарипов ; Таджик. гос. пед. ун-т им. С. Айни. – Душанбе, 2020. – 57 с.

4. Сытько А. В. Модальность предположения в вопросительных высказываниях и средства ее выражения в немецком языке (на материале общих вопросов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. В. Сытько ; Минск. гос. лингв. ун-т. – Минск, 2004. – 20 с.

5. Diewald G. Modus und Modalverben – Kategorisierungsoptionen im grammatischen Kernbereich der Modalität / G. Diewald // АБРАHAM, Werner und Elisabeth LEISS. *Funktionen von Modalität*. – Berlin : De Gruyter, 2013. – S. 77–110.